

No. 41681

**Brazil
and
China**

Memorandum of understanding between the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of the Federative Republic of Brazil and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China in the field of sanitary and phytosanitary safety of food products. Beijing, 24 May 2004

Entry into force: *24 May 2004 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic texts: *Chinese, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 22 July 2005*

**Brésil
et
Chine**

Mémorandum d'accord entre le Ministère de l'agriculture, de l'élevage et du ravitaillement de la République fédérative du Brésil et l'Administration générale du contrôle de qualité, de l'inspection et de la quarantaine de la République populaire de Chine relatif à l'innocuité sanitaire et phytosanitaire des produits alimentaires. Beijing, 24 mai 2004

Entrée en vigueur : *24 mai 2004 par signature, conformément au paragraphe 7*

Textes authentiques : *chinois, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 22 juillet 2005*

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
与
巴西联邦共和国农业、畜牧和食品供应部
关于食品卫生和植物卫生安全领域
谅解备忘录

为促进中巴食品卫生和植物卫生安全领域的交流合作以保护人类和动植物健康，提高食品安全水平，中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局（AQSIQ）与巴西联邦共和国农业、畜牧和食品供应部（MAPA）（以下简称“双方”），通过友好协商，达成谅解如下：

一、双方一致同意遵循 WTO《实施卫生与植物卫生措施协定》（WTO/SPS）的原则、规定、权利和义务，并遵守双方各自国内现行法律、法规为基础，建立中巴食品卫生和植物卫生安全领域磋商机制。双方应通过对话、信息共享和双边磋商，科学合理、透明一致地运用本谅解备忘录中的措施，以解决食品卫生与植物卫生检疫问题，实现互利互惠。

本谅解备忘录中的食品系指各种供人类食用的、新鲜或加工的食品。但不包括药用的食品和食品添加剂。本谅解备忘录不涉及农、兽药残留、毒素、食品和饮料中病原体的最

大允许限量的制定，也不包括食品标签和包装的无毒无害要求以及与人体健康相关的各项规定。

二、双方同意就食品安全和动植物源性食品检验检疫领域有关事宜进行交流，其中包括：

（一）双方的法律、法规和标准，其中包括预防生物恐怖以及动植物源性食品安全方面的法律、法规和标准。

（二）双方动植物源性食品的检验检疫程序、方法和技术。

（三）有关 WTO/SPS 框架下各协议的规则和国际标准、指南和建议的执行情况。

（四）双方国家有关 WTO/SPS 数据库的信息。

（五）双方关注的有害生物、疫病、有毒物质残留以及相应的控制和预防措施。

（六）及时交换在动植物源性食品检疫过程中发现的不合格问题，包括有害生物、疫病、食品安全、产品信息（包括质量、重量、产地、品名、外包装上有关产品等级的信息）和官方证书等，以及关于如何及时解决问题的建议。

（七）动植物源性食品认证、企业卫生和植物卫生注册的信息。

（八）如有必要，双方可就其他事宜进行信息交换或开展具体活动。

三、为促进中巴之间在 WTO/SPS 范畴内就动植物源性食

品安全措施方面的良好合作，双方同意就如下优先议题交换信息：

- （一）植物卫生；
- （二）动物卫生；
- （三）动植物产品的检疫、标准化及产品等级；
- （四）卫生和植物卫生体系的等效性；
- （五）根据本谅解备忘录目标达成一致的其他议题。

四、当出现影响双边贸易的动植物源性产品检验检疫问题时，双方应及时进行沟通、磋商，以找到必要的技术解决方案。

（一）为互相联系，双方应建立各自的联络点，并应通过外交照会通知对方，包括联络点的变更。

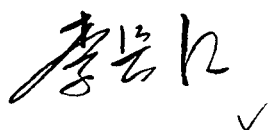
（二）必要时，双方应成立联合工作组，就本谅解备忘录中影响双边贸易的具体议题进行讨论。

五、除非另有商定，双方将各自负担其参加本协议下活动的费用。

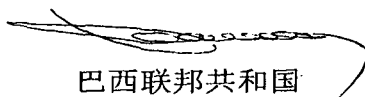
六、本谅解备忘录的解释和/或执行中如有任何争议应通过双方友好协商解决。经双方书面同意后，可对本谅解备忘录进行修订。

七、本谅解备忘录自签字之日起生效，有效期五年，期满后无限期自动顺延。如一方希望终止本协定，需在当前有效期满前至少六个月书面通知对方。

本协议于二〇〇四年五月二十四日在北京签署，一式两份，每份均用中文、葡文和英文写成，三种文本同等作准。



中华人民共和国
国家质量监督检验检疫总局



巴西联邦共和国
农业、畜牧和食品供应部

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FOOD SUPPLY OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION, INSPECTION AND QUARANTINE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA IN THE FIELD OF SANITARY AND PHYTOSANITARY SAFETY OF FOOD PRODUCTS

In order to promote the bilateral communication and co-operation in the field of sanitary and phytosanitary safety of food products, to protect human, animal and plant health, and to raise the safety level of food products, the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (AQSIQ), and the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of the Federative Republic of Brazil (MAPA), hereinafter referred to as "the Parties", after friendly negotiations, agreed to the following:

1. The Parties agree to establish a mutual mechanism for consultation in the field of sanitary and phytosanitary safety of food products, harmonic to the principles, regulations, rights, and obligations stipulated by the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures of the World Trade Organization (WTO/SPS) and subject to the laws and regulations of each country. The Parties shall seek to solve the non-conformities related to sanitary and phytosanitary inspection by means of dialogue, information sharing, and bilateral consultations, in order to guarantee mutual benefits, by adopting the measures included in this Memorandum of Understanding, in a justifiable, scientific, transparent and consistent way.

The food products covered by this Memorandum of Understanding are those destined to be consumed, fresh or processed. This Memorandum of Understanding does not cover food products destined to the pharmaceutical industry, nor food additives, and it does not aim to establish maximum levels of veterinary medicine residue contaminants of pesticide residues, toxins, or pathogenic agents in food and drinks, labeling or packing requirements related to food innocuity or even to measures specifically related to human health.

2. The Parties agree to exchange communication concerning food products safety as well as inspection and quarantine of products of animal and plant origin, including the following:

2.1. Laws, regulations and norms pertinent to both countries, including those referring to bioterrorism prevention, and safety of products of animal and plant origin;

2.2. Processes, methods and technology for the inspection and quarantine of products of animal and plant origin;

2.3. Implementation of the regulations related to the agreements within the framework of the WTO/SPS, as well as international standards, guidelines and recommendations;

2.4. Information from the Parties' data banks concerning the WTO/SPS.

2.5. Information related to pests, diseases and toxic residues that may be a concern to the Parties, and the respective measures adopted for their control and prevention.

2.6. Timely exchange of information about non-conformities verified in the inspection of products of animal and plant origin, including pests and diseases, food safety, information on products including quality, weight, production origin, product name, data listed on the package related to its classification, as well as official certificates and recommendations for timely solution of eventual non-conformities.

2.7. Information on certification of products of animal and plant origin, and the sanitary and phytosanitary registry of companies.

2.8. When necessary, the Parties may exchange information or conduct specific activities on other topics worth addressing.

3. In order to promote good cooperation on applicable measures for the safety of food products of animal and plant origin within the scope of WTO/SPS, the Parties agree to exchange information on the following priority topics:

3.1. plant health;

3.2. animal health;

3.3. inspection, standardization, and specification of animal and plant products;

3.4. equivalency of sanitary and phytosanitary systems;

3.5. other topics mutually agreed, in accordance with the objectives of this Memorandum of Understanding.

4. If non-conformities in the area of inspection of animal and plant origin products that may affect the bilateral trade should occur, the Parties shall communicate and consult its counterpart, in order to find, in a timely manner, the necessary technical solution.

4.1. Each Party shall establish a contact point in order to implement the bilateral communication and notify the other Party by means of diplomatic notes, including the eventual replacement.

4.2. When necessary, the Parties may establish a joint working group to discuss specific issues impacting the bilateral trade covered by this Memorandum of Understanding.

5. The Parties shall be responsible for the expenses related to the participation in activities foreseen in this Memorandum of Understanding except when the Parties agree otherwise.

6. The Parties shall solve eventual differences of understanding and in the implementation of this Memorandum of Understanding by means of friendly consultation. This Memorandum of Understanding can be modified by written consent of the Parties.

7. This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of its signing and shall be effective for the period of five (5) years, being automatically extended for consecutive periods of five (5) years, unless one of the Parties denounces it through written notification at least six (6) months before expiration of the current five (5) years period.

Signed in Beijing, on the 24th day of May in the year 2004, in two originals, in the Chinese, Portuguese and English languages, the three texts being equally authentic.

For the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of the Federative Republic of Brazil:

ROBERTO RODRIGUES
Ministro da Agricultura, Pecuaria e Abastecimento¹

For the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China:

FAN XIAOJIAN
Vice-Ministro da Agricultura²

1. Minister of Agriculture, Livestock and Food Supply.
2. Vice-Minister of Agriculture.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O MINISTÉRIO DA AGRICULTURA,
PECUÁRIA E ABASTECIMENTO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A
ADMINISTRAÇÃO GERAL PARA SUPERVISÃO DA QUALIDADE, INSPEÇÃO E
QUARENTENA DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA NA ÁREA DE
SEGURANÇA SANITÁRIA E FITOSSANITÁRIA
DE PRODUTOS ALIMENTARES

Com o intuito de promover a comunicação e a cooperação bilaterais na área de segurança sanitária e fitossanitária de produtos alimentares, com vistas à proteção da saúde humana, animal e vegetal, bem como da elevação do nível de segurança de produtos alimentares, o Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento (MAPA) da República Federativa do Brasil e a Administração Geral para a Supervisão da Qualidade, Inspeção e Quarentena da República Popular da China (AQSIQ) e doravante denominadas “as Partes”, após negociações amigáveis, concordaram com o seguinte:

1. As partes concordam em estabelecer mecanismo de consulta mútua na área de segurança sanitária e fitossanitária de produtos alimentares, em harmonia com os princípios, regulamentos, direitos e obrigações estipulados no Acordo sobre Aplicação de Medidas Sanitárias e Fitossanitárias da Organização Mundial do Comércio – SPS/OMC, sujeitos a leis e regulamentos de cada país. As partes procurarão solucionar as não conformidades relacionadas à inspeção sanitária e fitossanitária, por meio do diálogo, da troca de informações e de consultas bilaterais, de forma a assegurar benefícios mútuos, adotando as medidas incluídas neste Memorando de Entendimento de modo justificável, científico, transparente e consistente.

Os produtos alimentares contemplados no presente Memorando de Entendimento são aqueles destinados ao consumo, frescos ou processados. Este Memorando de Entendimento não cobre produtos alimentícios destinados à indústria farmacêutica, nem aditivos alimentares, e não objetiva estabelecer níveis máximos de contaminantes de resíduos de medicamentos veterinários, de resíduos de agrotóxicos, de toxinas ou de agentes patogênicos em alimentos e bebidas, de requisitos de rotulagem e de embalagem relativos à inocuidade alimentar e tampouco às medidas relacionadas especificamente à saúde humana.

2. As Partes concordam em trocar comunicação quanto ao tema da segurança de produtos alimentares e de inspeção e quarentena de produtos de origem animal e vegetal, incluindo o seguinte:

- 2.1. Leis, regulamentos e normas pertinentes a ambos os países, inclusive aquelas pertinentes à prevenção do bioterrorismo e segurança de produtos de origem animal e vegetal;
 - 2.2. Processos, métodos e tecnologia de inspeção e quarentena de produtos de origem animal e vegetal;
 - 2.3. Implementação dos regulamentos relativos aos acordos no âmbito do SPS/OMC e normas, guias e recomendações de temas internacionais correspondentes;
 - 2.4. Informação dos bancos de dados das Partes sobre o SPS/OMC;
 - 2.5. Informações sobre pragas e doenças de animais e vegetais, resíduos tóxicos que constituam objeto de preocupação das Partes e as respectivas medidas de controle e prevenção adotadas;
 - 2.6. Troca de informações tempestivas sobre não conformidades encontradas em inspeções de produtos de origem animal e vegetal, inclusive sobre pragas e doenças, ou de segurança de alimentos, informações sobre produtos relacionadas a qualidade, peso, origem da produção e nome do produto, dados constantes de embalagem com vistas à sua classificação, bem como certificados oficiais e recomendações para solução tempestiva para eventuais não conformidades;
 - 2.7. Informações sobre certificação de produtos de origem animal e vegetal e registro sanitário e fitossanitário de empresas;
 - 2.8. Quando for necessário, as Partes poderão trocar informações ou conduzir atividades específicas sobre temas de relevante interesse.
3. A fim de promover boa cooperação quanto a medidas aplicáveis em matéria de segurança de produtos de origem animal e vegetal no âmbito do SPS/OMC, as partes concordam em trocar informações sobre os seguintes tópicos prioritários:
- 3.1 sanidade vegetal;
 - 3.2 sanidade animal;
 - 3.3 inspeção, padronização e classificação de produtos de origem vegetal e animal;


- 3.4. equivalência de sistemas sanitários e fitossanitários;
- 3.5. outros temas mutuamente acordados, de acordo com os objetivos deste Memorando de Entendimento.
4. Em caso de não conformidades na área de inspeção de produtos de origem animal ou vegetal que possam afetar o comércio bilateral, as Partes comunicarão e consultarão sua contraparte para encontrar, de forma expedita, a solução técnica necessária.
- 4.1. Cada Parte estabelecerá um ponto de contato para implementar a comunicação bilateral, e notificará a outra Parte por meio de notas diplomáticas, incluindo a sua eventual substituição.
- 4.2. Quando necessário, as Partes podem estabelecer um grupo de trabalho conjunto para discutir temas específicos que impactam o comércio bilateral amparado por este Memorando de Entendimento.
5. As Partes serão responsáveis pelas despesas relativas à participação em atividades previstas no presente Memorando de Entendimento, exceto quando concordarem de outra forma.
6. As Partes deverão solucionar eventuais diferenças de compreensão ou de implementação do presente Memorando de Entendimento por meio de consultas amigáveis. O presente Memorando de Entendimento pode ser modificado com o consentimento por escrito das Partes.
7. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência por cinco (5) anos, automaticamente renovável por períodos consecutivos de cinco (5) anos, exceto quando uma das Partes denunciá-lo por notificação escrita com pelo menos 6 (seis) meses antes do término do período corrente de cinco anos.

Assinado em Pequim, em 24 de maio de 2004, em dois exemplares originais, nos idiomas português, chinês e inglês, sendo os três textos igualmente autênticos.



PELO MINISTÉRIO DA AGRICULTURA
PECUÁRIA E ABASTECIMENTO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

ROBERTO RODRIGUES
Ministro da Agricultura,
Pecuária e Abastecimento



ADMINISTRAÇÃO GERAL PARA
SUPERVISÃO DA QUALIDADE,
INSPEÇÃO E QUARENTENA DA
REPÚBLICA PPOPULAR DA CHINA

FAN XIAOJIAN
Vice-Ministro da
Agricultura

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ÉLEVAGE ET DU RAVITAILLEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ADMINISTRATION GÉNÉRALE DU CONTRÔLE DE QUALITÉ, DE L'INSPECTION ET DE LA QUARANTAINE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'INNOUITÉ SANITAIRE ET PHYTOSANITAIRE DES PRODUITS ALIMENTAIRES

Dans le dessein de promouvoir la communication et la coopération bilatérales dans le domaine de l'innocuité sanitaire et phytosanitaire des produits alimentaires en vue de protéger la santé humaine, animale et végétale ainsi que d'accroître l'innocuité des produits alimentaires, le Ministère de l'agriculture, de l'élevage et du ravitaillement de la République fédérative du Brésil et l'Administration générale du contrôle de qualité, de l'inspection et de la quarantaine de la République populaire de Chine, ci après dénommés " les Parties ", ayant entrepris des négociations amicales, sont convenus comme suit :

1. Les Parties conviennent de créer un mécanisme de consultation mutuelle en matière d'innocuité sanitaire et phytosanitaire des produits alimentaires, conformément aux principes, aux règlements, aux droits et aux obligations énoncés dans l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires (" Accord SPS ") de l'Organisation mondiale du Commerce (" OMC "), sous réserve des lois et règlements de chaque pays. Les Parties s'efforcent de résoudre par voie de dialogue, d'échange d'informations et de consultations bilatérales les cas de non conformité en matière d'inspection sanitaire et phytosanitaire, en adoptant de façon justifiable, scientifique, transparente et uniforme les mesures dont il est question dans le présent Mémoire d'accord.

Le présent Mémoire d'accord vise les produits alimentaires destinés à être consommés frais ou transformés. Il ne concerne ni les produits alimentaires destinés à l'industrie du médicament ni les additifs alimentaires, et il ne vise à fixer ni des niveaux maximums de contaminants tels que résidus de médicaments vétérinaires ou de pesticides, toxines ou agents pathogènes dans les aliments et les boissons, ni des prescriptions en matière d'étiquetage ou d'emballage concernant l'innocuité des aliments, ni des mesures touchant spécifiquement la santé humaine.

2. Les Parties conviennent d'échanger des communications portant sur l'innocuité des produits alimentaires et sur l'inspection et la quarantaine des produits d'origine animale et végétale, notamment :

2.1 Les lois, règlements et normes pertinentes de l'un et l'autre pays, y compris en ce qui concerne la prévention du terrorisme biologique et l'innocuité des produits d'origine animale et végétale;

2.2 Les procédés, les méthodes et les techniques d'inspection et de quarantaine des produits d'origine animale et végétale;

2.3 La mise en oeuvre des règlements issus de l'Accord SPS de l'OMC et aux normes, aux lignes directrices et aux recommandations internationales en la matière;

2.4 Des informations figurant dans les bases de données des Parties au sujet des mesures issues de l'Accord SPS de l'OMC;

2.5 Des informations sur les organismes nuisibles, sur les maladies des animaux et des végétaux et sur les résidus toxiques, qui constituent un sujet de préoccupation pour les Parties, ainsi que sur les mesures respectives de lutte et de prévention adoptées par les Parties;

2.6 Des échanges d'informations opportunes sur les cas de non conformité observés à l'inspection des produits d'origine animale et végétale, y compris en ce qui concerne les organismes nuisibles et les maladies ou l'innocuité des produits alimentaires; d'informations au sujet de la qualité, du poids, de l'origine, des dénominations et des données inscrites sur les emballages des produits en vue de leur classification; et en ce qui concerne les certificats officiels et les recommandations visant à résoudre en temps utile les cas éventuels de non conformité;

2.7 Des informations sur la certification des produits d'origine animale et végétale et sur le répertoire sanitaire et phytosanitaire des entreprises;

2.8 En tant que de besoin, des échanges d'informations ou la réalisation d'activités spécifiques sur d'autres questions présentant un intérêt particulier pour les Parties.

3. En vue de promouvoir une coopération fructueuse au sujet des mesures applicables en matière d'innocuité des produits alimentaires d'origine animale et végétale dans le cadre de l'Accord SPS de l'OMC, les Parties conviennent d'échanger des informations concernant les questions prioritaires ci après :

3.1 Protection phytosanitaire;

3.2 Hygiène vétérinaire;

3.3 Inspection, normalisation et classification des produits d'origine animale et végétale;

3.4 Équivalence des systèmes de protection sanitaires et phytosanitaires;

3.5 Autres questions convenues d'un commun accord et conformes aux objectifs du présent Mémoire d'accord.

4. Dans chaque cas de non conformité dans le domaine de l'inspection des produits d'origine animale ou végétale, qui pourrait affecter le commerce bilatéral, les Parties communiquent entre elles et se concertent afin d'y apporter sans délai la solution technique nécessaire.

4.1 Chaque Partie désigne un point de contact pour les communications bilatérales, dont elle informe l'autre Partie par voie de notes diplomatiques, y compris en cas de remplacement dudit point de contact.

4.2 Les Parties peuvent constituer, en tant que de besoin, un groupe de travail mixte afin d'y examiner des questions spécifiques touchant le commerce bilatéral, dont il est question dans le présent Mémoire d'accord.

5. À moins qu'elles n'en disposent autrement, les Parties prennent en charge les frais afférents à leur participation aux activités réalisées au titre du présent Mémoire d'accord.

6. Tout différend s'élevant quant à l'interprétation ou à l'application du présent Mémoire d'accord doit être réglé à l'amiable par voie de consultation entre les Parties. Le présent Mémoire d'accord peut être modifié par écrit du commun accord des Parties.

7. Le présent Mémoire d'accord, qui entrera en vigueur à la date de sa signature et déploiera ses effets pendant cinq ans, est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce avec un préavis écrit d'au moins six mois avant l'expiration d'une période de validité de cinq ans.

Souscrit à Beijing le 24 mai 2004 en deux exemplaires originaux en portugais, en chinois et en anglais, les trois textes étant également authentiques.

Pour le Ministère de l'agriculture, de l'élevage et du ravitaillement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage et du ravitaillement,

ROBERTO RODRIGUES

Pour l'Administration générale du contrôle de qualité, de l'inspection et de la quarantaine de la République populaire de Chine :

Le Vice Ministre de l'agriculture,

FAN XIAOJIAN